

# Rundskriv

Nr 5/2014

31. oktober 2014



## Kjære medlem!

Vips! – så er det allerede en måned siden høstseminaret. Det er likevel ikke for sent å takke for det strålende seminaret som jeg personlig synes var et av de absolutt beste hittil. Gjennomført fra først til sist, og uhyre relevant. En stor takk til seminarkomiteen.

Deretter ble forslag til statsbudsjett lagt frem. Med sitt næringslivspregede språk, fullt av ord som etterspørsel-perspektiv, lønnsomhet- og næringsutvikling og skatteincentiver, innvarsler det helt nye toner i kulturpolitikken. Mangt er nedslående, ikke minst den mistilliten til kulturlivets aktører og institusjoner som synes å ligge under, i tillegg til det faktum at hele statsbudsjettet, ikke bare på kulturfeltet, tar hensyn til innbyggerne først og fremst som forbrukere. At vi også skaper, produserer og yter tjenester, synes mindre viktig. Dette kommer tydelig fram i en rekke forslag, fra landbrukspolitikkk til toll- og taxfreetkvoter. Det *gode* med årets statsbudsjett, er at *politikken* har vendt tilbake til norsk politikkk.



Rent konkret får budsjettet ikke så veldig store konsekvenser for oss. Noe bør likevel nevnes: Kuttene i innkjøpsordningene videreføres, det kommer ikke noe signal om momsfritak på ebøker, og støtten til litteraturhusene kuttet. Det siste er vanskelig å forstå. I fjor kom tre fjerdedeler av omsetningen til Litteraturhuset i Oslo fra private kilder. Bare seks millioner kom fra det offentlige. Men nå vil staten kutte. ”Det har ikke noe med oss å gjøre,” sa ministeren da hun presenterte budsjettet. Ser hun ikke at litteraturhusene er det perfekte eksemplet på det private initiativet hun selv etterlyser, og at alt de trenger er litt ”gaveforsterking”?

En positiv ting på budsjettet: Antall stipender økes. Akkurat hvordan fordelingen blir, er fortsatt uklart. Foreningen jobber med saken.

## VEDLAGT

Søknadsskjema til opphold i Berlin

1. halvår 2015 ligger vedlagt for dem som ikke har e-postadresse.

Søknadsfrist 17. november.

Det er trangere tider. Salget av oversatt litteratur har falt som en stein siden årsskiftet, og en del medlemmer rapporterer at de allerede merker det på kroppen: Det er oppdragstørke. (Takk for at dere informerer foreningen.) Vi har sett noen saker hvor forlag har likviditetsproblemer, og i ett tilfelle var det på nippet til å gå over ende. Da er det, som fremhevet ved flere anledninger, svært viktig at oversetteren har sørget for å få utbetalt den første tredjedelen av honoraret ved kontraktinngåelse. Jeg vet at mange ikke gjør det. Men denne første betalingen er ikke en veldedighet til oversettere som sitter trangt i det, men en forsegling av kontrakten, en understreking av at forpliktelsen går begge veier. Sørg for å få det.

Som oversetter er man frilanser og lever av sin tid. De fleste av oss har krav til hvor mye vi må tjene hver dag for å få det til å gå rundt. Samtidig har vi i mange år arbeidet for at oversetteren skal være synlig og skal tas med i debatter og lyttes til i litterære sammenhenger. Den neste saken er derfor ikke enkel. For hva gjør vi når vi blir spurt om å skrive for et tidsskrift eller delta på et arrangement, uten å bli tilbudt honorar for jobben? Det er jo så fint med gode initiativer, idealistiske foretak og studenttidsskrifter. Men det tar av tiden. En dag eller to med tapte, sårt tiltrengte inntekter. Er det i orden? Marta Breen, NFFs nye leder, skrev om det i sin første lederartikkel i *NFF-bulletin*. ”Frilansing – en ekstremsport?” Mange arrangører er vant med at folk opptre gratis, blant annet fordi de så ofte benytter universitetsansatte som allerede har en lønn i bunnen. Men vi bør i all hovedsak be om honorar for slike oppdrag, ellers er vi også med på å undergrave markedet for andre frilansere. Forfattersentrums honorarsatser gir en god pekepinn om hvor nivået kan ligge.

Saken med Bladcentralen og Interpress har fått en ny utvikling. Dette har lenge vært de to viktigste distributørene av billigbøker til andre salgskanaler enn bokhandel, nemlig dagligvarehandel og kiosk. I vår gikk konkurranseutvalget til razzia hos de fire største forlagene, som alle er deleiere i Bladcentralen, anklaget for ulovlig samarbeid, fordi de nektet å levere bøker til Interpress, eid av Reitan Convenience. Nå har Reitan besluttet at Interpress skal slutte med bøker, og de mindre uavhengige

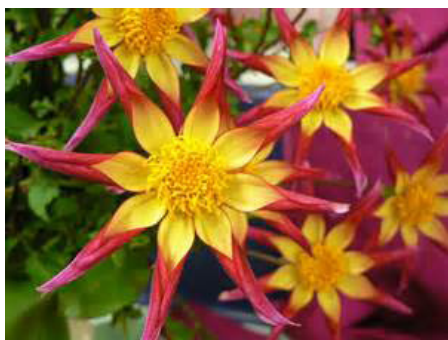
## Rundskriv

Norsk Oversetterforening  
Postboks 579, Sentrum  
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90  
E-post: post@translators.no  
www.oversetterforeningen.no

### VI GRATULERER

**Geir Uthaug** med statsstipend.  
**Eve-Marie Lund** med Bastianprisen og  
**Eivind Lilleskjæret** med Bastianprisen  
for barne- og ungdomslitteratur.



*Kjære medlem*

*Takk for sist til dere som deltok på høstseminaret. Vi håper å se dere alle - og dere som ikke var på Thorbjørnrud - på julemøtet den 29. november. Invitasjon blir sendt ut snart.*

*Alle søkere til stipendrunnen 2015 skal nå ha fått bekreftelse på at vi har mottatt søknaden(e).*

*Med vennlig hilsen og ønske om en god høst og forvinter.*

Norsk Oversetterforening

*Berit Aas*  
kontorsekretær

forlagene risikerer å stå uten distributør til massemarkedet. Dette kan ramme de av foreningens medlemmer som henter storparten av sine oppdrag fra nettopp disse forlagene. Det har imidlertid kommet signaler om at Bladcentralen nå vil åpne også for andre forlag. Vi følger med.

Nettopp i trangere tider kan det være viktig å huske på alle de gode medlemstilbudene denne foreningen har. For eksempel kan medlemmer få dekket utgifter til frivillig sykeforsikring for frilansere. Hvert fjerde år kan man søke om opp til ti tusen i tilskudd til innkjøp av datautstyr. Og man kan søke om tilskudd til konferansedeltakelse. For å nevne noe. Klikk deg inn på "For medlemmer" og "Medlemstilbud" på [www.oversetterforeningen.no](http://www.oversetterforeningen.no).

Vi har nå undertegnet en midlertidig avtale med Storytel om strømming av lydbøker, og den vil bli lagt ut på nettsiden en av dagene. Det har vært en interessant og ganske krevende prosess, ikke fordi vi har vært så uenige, men fordi det er temmelig ugjennomtrengelig stoff for begge parter. I korte trekk går avtalen ut på at oversetteren får 10 % av forlagets nettofortjeneste av hvert salg, hvilket vil si hver gang noen har hørt på mer en 20 % av en bok. Det endelige honoraret regnes ut etter en komplisert beregningsmodell. Foreløpig er det umulig å anslå hva dette økonomisk vil innebære for oversetterne, det kommer helt an på hvor mange abonnenter Storytel får, og hvor mange og hvilke bøker de hører på. Forhåpentlig vet vi mer når avtalen utløper ved utgangen av 2016.

Til sist: Både administrasjonen og jeg får stadig spørsmål om hvordan det går, om hvordan vi klarer oss uten generalsekretær. Jo takk, er svaret, vi klarer oss utmerket. Det er hektisk for administrasjonen, men ikke så fryktelig mye mer hektisk enn ellers. Men vi må leve med at det er noen administrative oppgaver og prosjekter vi ikke får tid til i år heller, så lenge vi er en person færre i staben. I november skal vi ha et eget styreseminar om foreningens organisasjonsstruktur. Det blir en spennende og kreativ prosess. I mellomtiden har Hilde Rød-Larsen tiltrådt som (høyst) fungerende nestleder fra og med 1. oktober, og det gleder vi oss over.

Med ønske om en god høst!

*Ika Kaminka*  
leder

### KOLLEGATREFF (Tidl. Oversettertreff)

Det tradisjonsrike OVERSETTERTREFFET har fått nytt navn: KOLLEGATREFF, og møter høstmørket med sitt faste innslag BASTIAN-TREFFET torsdag 13. november kl. 18.00 i Rådhusgata 7.

Årets vinnere av «folen», Eivind Lilleskjæret, som fikk prisen for oversettelsen av *Tschick – adjø, Berlin!* av den tyske forfatteren Wolfgang Herrndorf, utgitt på Bastion forlag, og Eve Marie Lund, som fikk prisen for oversettelsen fra afrikaans av Marlene van Niekerks roman *Agaat*, utgitt på Forlaget Press, kommer for å snakke om bøkene og oversettelsene.

Enkel servering av typen pizza med dertil egnet drikke. Utenbysboende får dessverre ikke dekket reise- eller oppholdsutgifter til treffene i Rådhusgt. 7, men foreningen påberoper seg ikke monopol på konseptet «kollegatreff». Dette kan gjerne gjennomføres av små eller store kollegagrupper i inn- og utland.

Arrangementskomiteen består av Bård Kranstad, Hilde Lyng og Hege Mehren